

# Dvaždi triždi

Bulgarien / Rhodopen

♩ = 132

G C G C am

5 fm 1. G C 2. G C FINE

8 F C G dm

(instr.)

Dvaž - di, triž - di prez dvo - ra mi - nah,  
 Da - li be - še son za - spa - la,

10 am fm G C

te - be ni kak - va ne vid - jah.  
 i - li be - še vi - no pi - la.

Quelle: Bojka Prasadova, 'Dvaždi triždi minah', LP Balkanton BHA 10823 (transponiert)

Dvaždi, triždi prez dvora minah  
tebe nikakva ne vidjah.  
Dali beše son zaspala,  
ili beše vino pila.

*Zwei-, dreimal bin ich über den Hof gegangen,  
dich sah ich nirgends.  
Bist du eingeschlafen  
oder hast du Wein getrunken?*

Nito si beh son zaspala,  
nito si beh vino pila.  
Na reka beh prane prala,  
na vorba go beh prostrela.

*Ich bin nicht eingeschlafen,  
auch habe ich keinen Wein getrunken.  
Ich habe am Fluss Wäsche gewaschen,  
habe sie in einer Weide aufgehängt.*

Vorbana sa sviva, sviva,  
kajno maška devojčica,  
ga sa vorne ot horono  
da zasvalja gizdilonu.

*Die Weide befreite sich, befreite sich  
wie ein junges Mädchen,  
wenn sie vom Tanz zurückkehrt,  
um ihr Kleid abzulegen.*

Ga sa vorne ot horono  
da zasvalja gizdilonu,  
da zasvalja gizdilonu,  
gizdilonu, kičilonu

*Wenn sie vom Tanz zurückkehrt,  
um ihr Kleid abzulegen.  
um ihr Kleid abzulegen.  
ihr Kleid, ihren Schmuck.*

Дважди, трижди през двора минах  
тебе никаква не видях.  
Дали беше сон зaspала,  
или беше вино пила.

*Two, three times I crossed the yard,  
I did not see you anywhere.  
Have you fallen asleep  
or have you drunken wine?*

Нито си бех сон zaspала,  
нито си бех вино пила.  
На река бех пране прала,  
на vorba го бех прострела.

*I haven't fallen asleep,  
I haven't drunken wine.  
I did the washing at the river,  
hung it out in a willow.*

Ворбана са свива, свива,  
каино машка девојчица,  
га са ворне от хороно  
да засваля гиздилоно.

*The willow shook free, shook free  
like a young girl,  
when she comes back from the dance,  
to take off her dress.*

Га са ворне от хороно  
да засваля гиздилоно,  
да засваля гиздилоно,  
гиздилоно, кичилоно

*When she comes back from the dance,  
to take off her dress,  
to take off her dress,  
her dress, her jewellery.*